

Le Père David et la collecte de spécimens en Chine

Le Muséum national d’Histoire naturelle doit ses collections chinoises en grande partie au Père Armand David, missionnaire lazariste et naturaliste du 19ème siècle. Envoyé à Pékin (Beijing) en 1862, à l’âge de 34 ans, il commence à rassembler des spécimens de la faune et de la flore, rapportant les plus importants à Paris, au Muséum national d’Histoire naturelle. La qualité de ses expéditions est telle qu’il est alors officiellement chargé de parcourir le pays afin d’enrichir les collections du Muséum. Le père David a ainsi été le découvreur d’une soixantaine d’espèces et a rapporté au Muséum quelques 2 900 plantes, 9 500 insectes, arachnides et crustacés, 1 330 oiseaux et 595 mammifères. Les collections chinoises qu’il a constituées pour le Muséum national d’Histoire naturelle sont d’un remarquable intérêt scientifique et historique.



© BNF

Père David and Specimens collected in China

To a large extent the Muséum national d’Histoire naturelle owes its Chinese collections to Père Armand David, 19th century Lazarist missionary and naturalist. Sent to Peking (Beijing) in 1862 when he was 34, he began to assemble specimens of Chinese fauna and flora, bringing back the most important ones to the Muséum national d’Histoire naturelle in Paris. His expeditions were of such great quality that he was officially commissioned to travel throughout China to enrich its collections. Père David discovered some sixty species and brought back 2,900 plants, 9,500 insects, arachnids and crustaceans, 1,330 birds and 595 mammals to the Muséum. The Chinese collections that he assembled for the Muséum national d’Histoire naturelle are of outstanding scientific and historical interest.

谭卫道神父和他在中国收集样本的经历

国家自然历史博物馆的中国收藏大多得益于一名十九世纪的遣使会传教士兼博物学家——谭卫道神父（Armand David）。1862年，时年34岁的谭卫道被派往北京，他开始收集中国的动植物样本，并将最重要的发现寄往巴黎的国家自然博物馆。他收集到的样本质量上乘，因此博物馆后来正式委托他遍历中国各地，以充实博物馆馆藏。谭卫道神父共发现了60多个物种，向博物馆提供了约2900份植物标本、9500份昆虫、蛛形纲和甲壳纲标本、1330份鸟类标本和595份哺乳动物标本。他在这一时期为国家自然历史博物馆建构的中国藏品具有重大的科学和历史价值。

INFOS PRATIQUES
PRACTICAL INFORMATION
实用信息

Jardin des Plantes

Ouvert tous les jours, à des horaires variables selon les saisons.

Accès :

57 rue Cuvier, 75005 Paris

36 rue Geoffroy Saint Hilaire, 75005 Paris

Place Valhubert, 75005 Paris

Grande Galerie de l’Evolution

Ouvert tous les jours, sauf le mardi.

De 10h à 18h.

Ménagerie

Ouvert tous les jours à des horaires variables selon les saisons.

Jardin des Plantes (Botanical Garden)

Open every day. Hours vary depending on the season.

Access:

57 rue Cuvier, 75005 Paris

36 rue Geoffroy Saint Hilaire, 75005 Paris

Place Valhubert, 75005 Paris

Evolution Gallery

Open every day except Tuesday.

10 am – 6 pm.

Menagerie

Open every day. Hours vary depending on the season.

植物园

每天开放，开放时间按季节调整。

入口处:

57 rue Cuvier, 75005 Paris

36 rue Geoffroy Saint Hilaire, 75005 Paris

Place Valhubert, 75005 Paris

进化馆

每天开放时间：10点至18点，周二闭馆。

动物园

每天开放，开放时间按季节调整。



POUR SUIVRE TOUTE
NOTRE ACTUALITÉ

FOLLOW OUR NEWSFEED:

登录以下网站，关注博物馆动态：

jardindesplantesdeparis.fr

mnhn.fr



PARCOURS CHINE
神州之路 - CHINA TRAIL



Un «Parcours Chine» au Muséum

Suivez le Parcours Chine et découvrez quelques remarquables spécimens chinois au cœur de Paris !
Au 19^e siècle, le Muséum national d’Histoire naturelle a reçu de nombreux spécimens, envoyés par des missionnaires religieux ou des voyageurs-explorateurs. Aujourd’hui, un grand nombre d’espèces venant de Chine sont présentes dans ses collections muséales et vivantes.

Ainsi, le Muséum conserve les deux spécimens de panda géant qui ont été collectés sur le plateau du Tibet par le père Armand David, premier occidental à voir un panda et à en donner la description. Ce sont les premiers pandas géants arrivés en Occident !
Naturalisés et conservés depuis près de 150 ans dans les collections du Muséum national d’Histoire naturelle, ils sont exposés exceptionnellement dans la salle des espèces menacées et disparues de la Grande Galerie de l’Évolution.
Poursuivez votre parcours dans le Jardin des Plantes et découvrez quatre plantes également découvertes par les missionnaires français, dont le Père David.
Enfin dans la Ménagerie, le zoo du Jardin des Plantes, vous pourrez en apprendre un peu plus sur quatre espèces dont l’aire de répartition se situe en partie en Chine et qui sont activement protégées aujourd’hui.

A “China Trail” at the Muséum

Follow the China Trail and discover some remarkable Chinese specimens right here in Paris!
in the 19th century, the Muséum national d’Histoire naturelle received many Chinese specimens sent by missionaries, travellers

and explorers. Today, a large number of species from China are found in its museum and live collections.
The Muséum national d’Histoire naturelle possesses two specimens of giant pandas that were collected on the Tibetan Plateau by Père Armand David, the first Westerner to see a panda and describe it. These were the first pandas to arrive in the West! Naturalised and preserved for nearly 150 years in the collections of the Muséum national d’Histoire naturelle, they are exceptionally exhibited in the endangered and extinct species room in the Evolution Gallery.
Complete your visit in the Jardin des Plantes botanical garden and see the four Chinese plants also discovered by French missionaries in China, including Père David. Finally in the Ménagerie, the zoo of the Jardin des Plantes, you will find more information on the four Chinese species that are actively protected today.

博物馆“神州之路”

神州之路让您在巴黎市中心也能观赏神奇的中国物种！
十九世纪，国家自然历史博物馆收到了许多传教士和探险家们寄送来的中国生物样本。今天，博物馆仍然以标本或活体样本的形式保存着很多来自中国的物种。
例如，国家自然历史博物馆保存着谭卫道神父（Armand David）在青藏高原附近获取的两只大熊猫样本，谭卫道神父是第一位发现和描述大熊猫的西方人。这两只样本也是第一批来到西方的大熊猫！
两只大熊猫被制成标本后，150年来一直保存在国家自然历史博物馆。值此周年纪念，博物馆特地在进化馆濒危和灭绝物种厅展示这两个标本。
沿着神州之路走进植物园，您还可以探索四种来自中国的植物，它们同样也是由谭卫道等来华法国传教士所发现的。
最后，您可以在动物园进一步了解如今受到大力保护的四种中国动物。

Suivez le « Parcours Chine » à travers le Jardin des Plantes, la Ménagerie et la Grande Galerie de l’Évolution (salle des espèces menacées et disparues) et retrouvez plusieurs espèces emblématiques originaires de Chine, conservées au Muséum national d’Histoire naturelle.

Follow the “China Trail” through the Jardin des Plantes, the Menagerie and the Evolution Gallery (endangered and extinct species room) to find several emblematic species originating in China in the collections of the Muséum national d’Histoire naturelle.

沿“神州之路”参观植物园、动物园和进化馆（濒危和灭绝物种厅），欣赏国家自然历史博物馆保存的中国原产标志性物种。



1 **Panda Géant** (*naturalisé*) : Grande Galerie de l’Évolution, 2^e étage.
Giant Panda (*naturalised*): Evolution Gallery, 2nd floor.
大熊猫（标本）：进化馆，2楼



2 **Sophora du Japon**
Japanese Pagoda Tree
日本槐



3 **Buddleia de David**
Buddleia
大叶醉鱼草



4 **Clématite d’Armand**
Armand’s Clematis
小木通



5 **Arbre aux mouchoirs**
Handkerchief Tree
珙桐



6 **Panda roux**
Red Panda
小熊猫



7 **Takin du Sichuan**
Sichuan Takin
四川羚牛



8 **Cheval de Przewalski**
Przewalski’s Horse
普氏野马



9 **Panthère des neiges**
Snow Leopard
雪豹